

# 한국·조선어 Ginkgo



2013년 하치오지축제에서 연기를 선보이는 타카오시 공연단  
2013年八王子まつりでの高崎市パフォーマンズ団の演技

## 「임시복지급부금」과 「육아세대임시특별 급부금」을 수취합시다!

~소비세율 인상에 따른 부담을 완화~

4월부터 소비세율이 지금까지의 5%에서 8%까지 인상되었습니다. 각 가정의 부담이 한층 더 커진 것을 감안하여 저소득자 및 육아세대의 부담을 완화하는 잠정적·임시적인 조치로써 대상자 1인에게 1만 엔을 급부하는 것으로 결정되었습니다. 그것이 「임시복지급부금」과 「육아세대임시특별급부금」입니다.

자세한 내용은 뒷면을 참조하시기 바랍니다.

## 「臨時福祉給付金」と「子育て世帯臨時 特例給付金」を受け取りましょう!

~消費税率引き上げに伴う負担の緩和~

4月から消費税率がこれまでの5%から8%に引き上げられました。各家庭への負担が更に大きくなってしまったことを受け、低所得者及び子育て世帯への負担を緩和する暫定的・臨時的な措置として対象者1人につき1万円を給付することが決まりました。それが「臨時福祉給付金」と「子育て世帯臨時特例給付金」です。詳細については裏面をご覧ください。

### 외국인 인구

2014년 5월말 현재 92개국  
남 4,213명 여 5,074명 합계 9,287명

### 外国人人口

平成26年5月末日現在 92か国  
男 4,213人 女 5,074人 計 9,287人

# 「임시복지급부금」과 「육아세대임시특별 급부금」을 수취합시다!

## 임시복지급부금

### 급부대상자

- 기준일(2014년 1월 1일) 시점에서, 이하의 조건을 전부 충족한 분  
하치오지시의 주민기본대장에 등록되어 있는 분
- 2014년도의 시/정/촌민세(균등할)이 과세되어 있지 않고,  
또한 과세되어 있는 분의 부양을 받지 않고 있는 분
- 생활보호제도등의 피보호자로 되어 있지 않는 분

### 급부액

급부대상자에게 1인당 1만엔 (1회 한정)

※ 급부대상자 중에 아래에 해당하는 분은, 5천엔이 가산됩니다.

(가산액은 1인당 5천엔입니다)

- 노령기초연금, 장애기초연금, 유족기초연금의 수급자
- 아동부양수당, 특별아동부양수당, 특별장애자수당등의 수급자  
신청서등을 확인·심사 후에, 지정계좌로 급부금을 지급합니다.

## 육아세대임시특별급부금

### 급부대상자

- 기준일(2014년 1월 1일)시점에서, 이하의 조건을 전부 충족한 분  
2014년 1월분의 아동수당(특별급부를 포함)의 수급자
- 2013년의 소득이 아동수당의 소득제한액을 초과하지 않는 분  
임시복지급부금의 대상자 및 생활보호제도등의 피보호자가 아닌  
분

### 급부액

대상아동에게 1인당 1만엔 (1회 한정)

※ 대상자로 되는 아동은, 2014년 1월분의 아동수당(특별급부를 포함)의 대상이 되는 아동

### 신청방법

급부대상자(해당자)에게는 6월 하순~7월 상순에 직접 신청서를 송부하오니, 필요 사항과 서류를 기입/첨부한 후 반송해 주십시오.  
신청기간은 2014년 7월 1일부터 12월 26일까지입니다.

문의처 : 하치오지시급부금전용콜센터 ☎ 042-620-7454

## 생활에 도움이 되는 시정정보의 활용을!

시는, 외국인 여러분이 하치오지시에서의 생활이 조금이라도 충실하고 쾌적한 삶이 될수 있도록 「외국인을 위한 생활편리수첩」을 영어, 중국어, 한국/조선어로 작성하였습니다. 일상생활에 관련된 깊이 있고 유용한 정보가 기재되어 있으므로, 많이 활용해 주십시오. 같은 정보는 시의 다언어 홈페이지에도 기재되어 있습니다.

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/english/index.html> (영어)

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/chinese/index.html> (중국어)

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/korea/index.html> (한국·조선어)

배부장소 : 시청·각 사무소·하치오지국제협회

문의처: 다문화공생추진과 ☎ 042-620-7437

# 「臨時福祉給付金」と「子育て世帯臨時特例 給付金」を受け取りましょう!

## 臨時福祉給付金

### 給付対象者

基準日(平成26年1月1日)において、以下の要件をすべて満たす方

本市の住民基本台帳に登録されている  
平成26年度の市町村民税(均等割)が課税されていない、また市町村民税が課税される方に扶養されていない  
生活保護制度等の被保護者となっていない

### 給付額

給付対象者1人につき1万円(1回限り)

給付対象者の中で下記に該当する方は、5千円が加算されます。

(加算額は1人につき5千円です。)

- 老齡基礎年金、障害基礎年金、遺族基礎年金の受給者
  - 児童扶養手当、特別児童扶養手当、特別障害者手当等の受給者
- 申請書等を確認・審査のうえ、指定の口座に給付金を支給します。

## 子育て世帯臨時特例給付金

### 給付対象者

基準日(平成26年1月1日)において、以下の要件をすべて満たす方

平成26年1月分の児童手当(特例給付を含む)の受給者  
平成25年の所得が児童手当の所得制限額を超えていない  
臨時福祉給付金の対象者及び生活保護制度等の被保護者ではない

### 給付額

対象児童1人につき1万円(1回限り)

対象者となる児童は、平成26年1月分の児童手当(特例給付を含む)の対象となる児童

### 手続き方法

給付の対象となる方(該当者)には 6月下旬~7月上旬に直接申請書を送付しますので、必要事項・書類を記入・添付の上、ご返送ください。申請期間は平成26年7月1日から12月26日まで。

問い合わせ: 八王子市給付金専用コールセンター ☎ 042-620-7454

## 暮らしに役立つ市政情報のご活用を!

市は、外国人の皆様の八王子市での暮らしが少しでも充実し快適なものとなるよう「外国人のための暮らしの便利帳」を英語、中国語、韓国・朝鮮語で作成しました。日常生活に関わりの深い、暮らしに役立つ情報が掲載されていますので、大いに活用してください。同じ情報は市の多言語ホームページにも載せています。

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/english/index.html> (英語)

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/chinese/index.html> (中国語)

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/korea/index.html> (韓国・朝鮮語)

配布場所 市役所・各事務所・八王子国際協会

問い合わせ: 多文化共生推進課

☎ 042-620-7437

평생학습센터 일본어교실

오후 7시~9시 (목) 7월 24일/ 8월은 휴식/ 9월 11,25일
오전 10시~12시(금) 8월은 휴식/ 9월 5,12,19일
문의처: 평생학습센터 ☎042-648-2232

평생학습센터 미나미오사와분관 일본어교실

오후 7시~9시 (수) 7월 23일 / 8월은 휴식
문의처: 평생학습센터 미나미오사와분관 ☎042-679-2208

11마리의 고양이와 바바노보루의 세계전
7월 19일 (토) ~ 8월 31일(일)

동화책 「11마리의 고양이」 시리즈는 유머가 넘치는 이야기로
아이들을 비롯한 폭넓은 세대의 사랑을 받아왔습니다. 본 전
시에서는 그런 바바노보루의 세계를 동화책과 만화의 원화,
스케치를 중심으로 소개합니다.
문의처: 하치오지유메미술관 ☎042-621-6777

하치오지불꽃대회 7월 26일 (토)

불만한 스타마인부터 마지막을 장식하는 장치된 불꽃까지 대
략 3100발. 호쾌한 발사의 소리와 함께 한여름의 밤하늘을
아름답게 물들입니다.
시간 :오후 7시부터 오후 8시 30분 장소: 시민구장
문의처: 하치오지관광협회 ☎042-643-3115

칠석축제 8월 1일(금) ~10일 (일)

유야케고야케 후레이아이노사토에서, 음력 칠석에 맞춰 개최되
는 칠석축제. 시민 여러분들로부터 모집한 칠석 장식이 원내
에 장식됩니다.
문의처: 유야케고야케 후레이아이노사토 ☎042-652-3072

生涯学習センター 日本語教室

午後7時~9時(木) 7月24日/ 8月は休み /9月11、25日
午前10時~12時(金) 8月は休み/ 9月5、12、19日
問い合わせ:生涯学習センター ☎042-648-2232

生涯学習センター南大沢分館 日本語教室

午後7時~9時(水) 7月23日/ 8月は休み
問い合わせ:生涯学習センター南大沢分館 ☎042-679-2208

11ぴきのねこと馬場のぼるの世界展
7月19日(土)~8月31日(日)

絵本「11ぴきのねこ」シリーズはユーモアあふれる物語で
こどもをはじめ広い世代で愛され続けています。本展では
そうした馬場のぼるの世界を絵本や漫画の原画、スケッチ
を中心に紹介します。
問い合わせ 八王子市夢美術館 ☎042-621-6777

八王子花火大会 7月26日(土)

見ごたえのあるスターマインからラストを飾る仕掛け花
火までおよそ3,100発。豪快な打ち上げの音とともに真夏
の夜空を美しく染め上げます。
時間 午後7時から午後8時30分 場所 市民球場
問い合わせ 八王子観光協会 ☎042-643-3115

七夕まつり 8月1日(金)~10日(日)

夕やけ小やけふれあいの里にて、旧暦の七夕にあわせて
開催される七夕まつり。市民の方々から募集した七夕かざ
りが園内を彩ります。
問い合わせ:夕やけ小やけふれあいの里 ☎042-652-3072

하치오지축제에서 타카오시가 춤을 피로!

올해도 본시의 우호교류도시인 대만·타카오시의 공연단이 하
치오지축제의 흥을 분독아주는 춤을 선보여줍니다.

표지의 사진은, 2013년도 타카오시에서 열린 콘테스트의 입상
팀인 「타이난대학」의 여러분들의 무예를 도입한 역동적인 상
연종목의 한장면 입니다. 올해는 어떤 공연을 보여주실까요.
꼭 기대해 주십시오.

일시: 8월 2일 (토), 3일 (일)
매일 15:30~15:50, 18:00~18:20
장소:요우카마치 교차점 부근(국도 16호)

문의처: 다문화공생추진과 ☎ 042-620-7437

八王子まつりで高雄市が踊りを披露!

今年も本市の友好交流都市である台湾・高雄市の
パフォーマンズ団に、八王子まつりを盛り上げる踊りを披露
していただきます。

表紙の写真は、2013年度に高雄市で行われたコンテスト
の入賞チーム「台南大学」の方々による武芸を取り入れた躍
動的な演目の一コマです。今年はどうなパフォーマンスを見
せてくれるのでしょうか。是非楽しみにお待ちください!

日時: 8月2日(土), 3日(日)
両日ともに 15:30~15:50, 18:00~18:20
場所: 八日町交差点付近(国道16号)

問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

알아두면 편리한 전화번호	知っておくとべんりな電話番号(しっておくとべんりなでんわばんごう)	
입국관리국 정보안내 센터	☎03-5796-7112	入国管理庁イタクワンイニシヨウセンタニ ☎03-5796-7112
하치오지시청 시민과	☎042-620-7232	八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
화재 / 급급차 (응급시)	☎119	火事・救急車(緊急時) ☎119
하치오지시 평생학습센터 도서관(영어, 중국어, 한국어 서적이 있습니다.)	☎042-648-2233	八王子市生涯学習センター図書館(英/中/韓の書籍の本) ☎042-648-2233
하치오지 소방서	☎042-625-0119	八王子消防署 ☎042-625-0119
경찰 (긴급시) ☎110	하치오지 경찰서 ☎042-645-0110	警察(緊急時) ☎110 八王子警察署 ☎042-645-0110
타카오 경찰서 ☎042-665-0110	미나미오사와 경찰서 ☎042-653-0110	高尾警察署 ☎042-665-0110 南大沢警察署 ☎042-653-0110
의료정보	医療情報(いりょうじょうほう)	
암다(국제의료정보센터) 매일 9:00-20:00	☎03-5285-8088	あまた(国際医療情報センター) 毎日9:00-20:00 ☎03-5285-8088
히마わり(도쿄도 보험의료 정보센터) 매일 9:00-20:00 외국어로 진료 가능한 병원소개, 외국어로 의료 상담을 하고 있습니다.	☎03-5285-8181	ひまわり(東京都保険医療情報センター) 毎日9:00-20:00 ☎03-5285-8181 外国語のわかる「病院紹介」を定め、外国語で医療相談を行っています。
도쿄도 긴급 통역 서비스 주중 17:00-20:00/휴일 9:00-20:00	☎03-5285-8185	東京都緊急通訳サービス 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00 ☎03-5285-8185
생활상담	生活相談(せいかつそうだん)	
행정서사에 의한 외국인 개별 상담(하치오지국제협회) 매달 2번째 토요일	☎042-642-7091	行政書士による外国人個別相談(八王子国際協会) 毎月第2土曜日 14:00~17:00 ☎042-642-7091
제주 외국인을 위한 생활상담(하치오지국제협회) 월~토 10:00-17:00	☎042-642-7091	在在外国人のための生活相談(八王子国際協会) 月~土 10:00-17:00 ☎042-642-7091
도쿄도 외국인 상담(법률, 입학, 교육 문제 등) 한국어 상담: 수요일 9:30-12:00, 13:00-17:00	☎03-5320-7744	東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) 韓国語相談: 水曜日 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
학습지원/ 일본어 학습	学習支援(がくしゅうしえん)/日本語レッスン(にほんごれっすん)	
초급 일본어 교실 평생학습센터	☎042-648-2231	初級日本語教室 生涯学習センター ☎042-648-2231
하치오지국제우호클럽 타케다 씨	☎03-3489-9707	八王子国際友好クラブ 武田 ☎03-3489-9707
하치오지일본어모임 맨투맨 방식으로 일본어 지도 스키야마	☎042-636-7792	八王子にほんごの会 マツコニマツコ方式の日本語指導 杉山 ☎042-636-7792
일중우호어학학회 중국어권인 분을 대상으로 한 일본어 지도 스미카와 씨	☎090-1118-6098	日中友好語学学会 中国語圏の方を対象とした日本語指導 澄川 ☎090-1118-6098
세계의 어린이와 손을 마주 잡는 학생회 대학생이 외국인 어린이에게 학습지원을 합니다. 히라이 씨	☎080-1956-8129	世界の子どもと手をつなぐ学生の会 大学生が外国人の子どもに学習支援を行います。平井 ☎080-1956-8129
외국인 아동과 학생을 위한 학습지원교실(하치오지국제협회) 일시: 매주 수요일 15:00-17:00, 17:00-19:00 장소: 기타노 사무소 매주 월요일 16:00-19:00 장소: 하치오지국제협회	☎042-642-7091	外国人児童・生徒の学習支援教室(八王子国際協会) 日時: 毎週水曜日 15:00-17:00, 17:00-19:00 場所: 北野事務所 毎週月曜日 16:00-19:00 場所: 八王子国際協会 ☎042-642-7091
정보	情報(じょうほう)	
주거 임대 대행 보증료 보조금 하치오지시 다문화공생추진과 ☎042-620-7437 외국인 유학생이 하치오지에서 임대 주택을 빌릴때 보증인을 대행 받는 제도를 이용할 시에 필요한 비용의 일부를 시가 보조.	☎042-620-7437	住居賃貸代行保証料補助金 八王子市多文化共生推進課 ☎042-620-7437 外国人留学生が八王子市で賃貸住宅を借りる時、保証人を代行してもらう制度を利用した際に必要な費用の一部を市が補助。
지구시민프라자 하치오지소식 하치오지국제협회 홍보지/ 링크 배포 장소: 시청 1층 시민로비, 다문화공생추진과, 하치오지국제협회, 크리에이트홀 1층 정보프라자, 각 시민 센터(Ginkgo 만: 시내의 일부 우체국, 시의 시설, 시내 대학) Ginkgo 의 발행을 메일로 알려드립니다. 홈페이지로 신청하여 주십시오. <a href="http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html">http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html</a>	☎042-620-7437	地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 / ギンゴ 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、タリヤイトホール1階情報プラザ、各市民センター (Ginkgo のみ: 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学) Ginkgo の発行をメールでお知らせいたします。ホームページからお申し込みください。 <a href="http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html">http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html</a>
외국인을 위한 생활편리수첩 배포 장소: 시청 시민과, 다문화공생추진과, 하치오지국제협회		外国人のための暮らしの便利帳 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
하치오지시내의 휴일 의료기관과 이벤트정보를 영어, 중국어로 발신하는 메일(매월 1일) 서비스. 등록은 <a href="mailto:icho@sg-m.jp">icho@sg-m.jp</a> 로 공메일을 보내세요.		八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント情報のメール配信(毎月1日)サービス 登録は <a href="mailto:icho@sg-m.jp">icho@sg-m.jp</a> へ空メールを。 日本語 
하치오지국제협회 Facebook 에 꼭 「좋아요」를 해 주십시오! <a href="http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai">http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai</a>		八王子国際協会のfacebookで「いいね」をしてください! <a href="http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai">http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai</a>
휴대전화로 이용 가능한 "모바일판 홈페이지"를 활용해 주십시오. <a href="http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/">http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/</a>		携帯から利用できる「ホームページ・モバイル版」を活用してください。 <a href="http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/">http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/</a>

발행: 하치오지시 시민활동추진부 다문화공생추진과  
주소: 192-8501 하치오지시 모토혼교초 3-24-1  
전화: 042-620-7437 팩스: 042-626-0253  
이메일: [b051400@city.hachioji.tokyo.jp](mailto:b051400@city.hachioji.tokyo.jp)  
협력: 하치오지국제협회  
번역 협력: 하치오지국제협회 자원봉사 번역자 김 레나  
경로「Ginkgo」는 하치오지시의 나무인 은행나무를 영어로 표시한 것입니다.



<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/english/index.html>

발행: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253  
Eメール: [b051400@city.hachioji.tokyo.jp](mailto:b051400@city.hachioji.tokyo.jp)  
協力: 八王子国際協会  
翻訳協力: 八王子国際協会語学ボランティア 金 レナ  
「Ginkgo」(ギンゴ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。